

RAIVAAJA

(THE PIONEER)

Keskiviikkona, 3. lokak. - Wed. Oct. 3, 2001

FINNISH AMERICAN WEEKLY

97. vuosikerta Vol. XCVII No. 38 65 cents

Suomi varautuu antamaan USA:lle ylilentoluvan

Suomen hallitus vastasi torstaina Yhdysvaltain tiedusteluun siitä, millaisella päätöksenteolla Suomi voisi myöntää Yhdysvalloille ylilentoluvan. Asiasta kyseli alustavasti Yhdysvaltain asiantuntija torstaiaamuna ja hallitus vastasi iltapäivällä, että mahdollisesta ylilentoluvan myöntämisestä tehtäisiin poliittinen päätös.

Lupaa ei kuitenkaan ole vielä pyydetty, mutta jos Yhdysvallat sellaista pyytäisi, asiasta päättäisivät presidentti ja hallitus ja luvan myöntäisi muodollisesti puolustusministeriö.

Pääministeri Paavo Lipposen (sd) mukaan vielä ei ole tietoa, koskisiko mahdollinen luvanpyyntö sotilas- vai siviililentoja vai esimerkiksi vain hätälaskumahdollisuutta.

Yhdysvallat on tehnyt vastaavia tiedusteluja useille maille. Lipponen ei vielä tiennyt, onko Ruotsia lähestytty asiassa. (HS)

Suomi seuraa tehostetusti USA:n terrorismin vastaisia toimia

Yhdysvaltain valmistautumista terrorismin vastaisiin toimiin seurataan tehostetusti myös Suomessa. Hallituslähteiden mukaan Suomen omat toimenpiteet ratkaistaan tapaus kerrallaan, jos pyyntöjä Suomen osallistumisesta tulee. Todennäköisimpänä mahdollisuutena pidetään osallistumista esimerkiksi pakolaisten auttamiseen.

Yhdysvaltojen julistama sota terroristeja vastaan on saanut jo lähes kaikkien maailman valtioiden tuen. EU:n huipukokouksen julistama tuki Yhdysvalloille ei sido Suomea sotilaallisesti, mutta poliittisesti kylläkin.

Varsinaisiin sotatoimiin esimerkiksi Afganistanissa Suomi tuskin osallistuu millään tavalla. Hallituslähteiden mukaan on kuitenkin teoriassa mahdollista, että Nato pyytää Suomelta lupaa esimerkiksi sotilaallisiin ylilentoihin tai lentokenttien käyttöön.

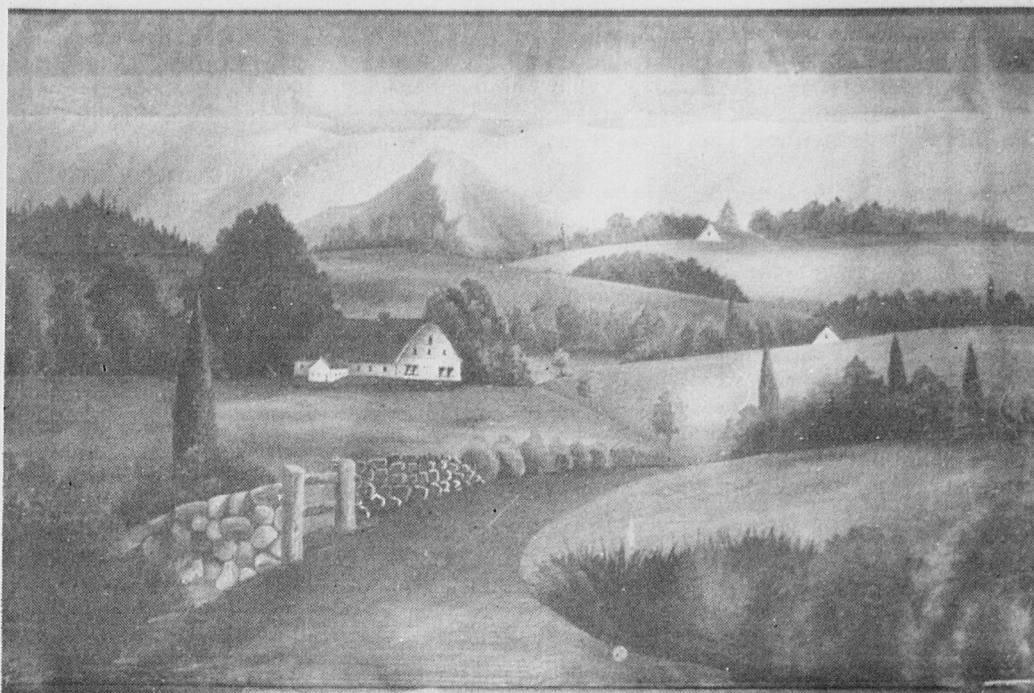
Suomen kannalta todennäköisimpänä mahdollisuutena pidetään sitä, että apua pyydetään esimerkiksi Afganistanin pakolaisongelman hoitoon. Pyytäjänä olisi silloin YK:n pakolaisjärjestö.

Toistaiseksi Suomen hallitus ei kuitenkaan voi muuta kuin seurata tilanteen kehitystä. (MTV3)

Lisää rauhanturvaajia Bosnia-Hertsegovinaan

Suomalaisten rauhanturvaajien määrä nousee Bosnia-Hertsegovinassa. Suomalaista osastoa vahvistetaan 25 rauhanturvaajalla. Nyt osaston koko on 80. Suomalaisten voimavarat ovat käyneet riittämättömiksi laajentuneen tehtäväkentän takia.

Suomalainen osasto siirtyi kesäkuussa Sforin pohjois-mais-puolalaisesta osastosta monikansallisen divisioonan esikunnan alaisuuteen. Suomen osasto otti tuolloin vastuun siviilien ja sotilaiden yhteistyön johtamisesta koko divisioonan alueella. (SS)



Sisu and creativity in eastern Connecticut

"Sisu and Creativity - The Essence of the Finnish Immigrants in Eastern Connecticut" was written by Anita Häkklä Smiley for the Finnish American Heritage Society's submission to the Local Legacies Project of the Library of Congress Bicentennial. See page 6.

Above is a hand-painted stage backdrop painted on canvas for use in one of the early plays at the Finnish Hall in Canterbury (CT). Who the artist was and when it was painted is unknown.

Photo: Anita Smiley

Suomalaiset innokkaita lehtien lukijoita

Suomalaiset lukevat edelleen paljon lehtiä. Keskimäärin luetaan kolme sanomalehteä ja yhdeksää aikauslehteä. Keski-ikäiset lukevat muita hieman innokkaammin. Tiedot ilmenevät äskettäin julkistetusta Kansallisesta Mediatutkimuksesta (KMT). Siinä kartoitettiin 1476 keskeisen sanoma- ja aikauslehden lukijamääriä.

Sanomalehtien lukijamäärät ovat pysyneet varsin vakaina.

Suurin osa suomalaisista lukee kotiinsa tilattua sanomalehteä.

Aikauslehtikentällä on tapahtunut enemmän muutoksia. Aikauslehtien lukemista ovat lisänneet uudet julkaisut, jotka käsittelevät mm. tietotekniikkaa, elämänlaatua, kotia ja sisustamista.

"Suomalaisten lukutottumukset ovat pysyneet edelleen suurina ja kansalaiset lukevat aktiivisesti lehtiä. Uusimassa tutkimuksessa kartoitimme syksyn 200 ja kevään 2001 lukijatietoja", kertoo tutkimusjohtaja Mervi Raulos Gappul Media Oy:stä.



Suomalaisten lukuhälyt eivät ole hiipumaan päin.

Sanomalehdet kiinnostavat

Suurimmat sanomalehdet ovat lukijamääriltään *Helsingin Sanomat*, jolla on 1 198 000 lukijaa, *Ilta-Sanomat*, 855 000 ja *Ilta-lehti* 699 000 lukijaa. Suurimpiin kuuluvat myös *Aamulehti* 337 000, *Maaseudun Tulevaisuus* 319 000 ja *Kauppalehti* 318 000 lukijaa. Kymmenen suurimman sanomalehden joukossa alueellisista sanomalehdistä ovat *Turun Sanomat*, *Kaleva*, *Keskisuomalainen* ja *Savon Sanomat*. (STT)

Inside:

- Finland prepares for possible US request for overflight permission
- Art & craft show at Sovittaja Park

Suomen uutisia

Suomessa esitetty 950 korvausvaatimusta pakkotyöstä natsi-Saksassa

Lähes 950 ihmistä on tähän mennessä esittänyt Suomessa korvausvaatimuksen natsi-Saksassa tai sen miehittämällä alueella tehdystä pakkotyöstä. Lähes kaikki nämä hakijat ovat Suomeen viime vuosikymmeninä muuttaneita inkeriläisiä, kertoi kansainvälisen siirtolaisuusjärjestön IOM:n pohjoismaisen toimiston projektkoordinaattori Tiina Miskala Helsingissä.

Toinen pääryhmä suomalaisia korvaukseen oikeutettuja ovat merimiehet, jotka joutuivat saksalaisten vangeiksi Norjan rannikolla toisen maailmansodan loppuvaiheissa Suomen ja Saksan ollessa sodassa keskenään. Näitä merimiehiä on Miskalan mukaan elossa nykyisin nelisenkymmentä.

Inkeriläisryhmään kuuluvat ovat Miskalan mukaan ennen muuta naisia ja lapsia, jotka asuivat toisen maailmansodan aikana nykyisen Pietarin alueella. Heitä on muuttanut Suomeen 1980-luvulta lähtien, Miskala sanoo.

Korvausten maksaminen perustuu Saksassa viime syksynä hyväksyttyyn lakiin, jonka perusteella saksalaiset yritykset ja Saksan valtio maksavat yhteisvastuullisesti korvauksia kymmenen miljardia Saksan markkaa eli noin 30 miljardia Suomen markkaa. Orjatyöläisille maksetaan korvausta enintään 45 000 Suomen markkaa ja pakkotyöläisille enintään 15 000 Suomen markkaa. Korvaushakemukset on esitettävä tämän vuoden loppuun mennessä.

(MTV3)

Merkittävä arkeologinen löytö Utajärvellä

Särkijärven kunnostustöissä Utajärvellä on tehty merkittävä arkeologinen löytö. Järven kapeimmalla kohdalla on tullut esiin kymmeniä metrejä pitkiä hyvin säilyneitä puurakenteita. Oulun yliopiston arkeologian lehtorin mukaan puurakenteet ovat selvästi kalapatoja, joiden avulla kaloja ohjattiin varsinaisiin pyydyksiin.

Paikalla näkyy ainakin kolme patoa, jotka ovat erityyppisiä ja siten todennäköisesti eri-ikäisiä. Samoilta kohdin rannan raivauksissa on tullut esiin varmoja merkkejä kivikautisesta asutuksesta.

Koivusen mukaan yhtäkään padoista ei voida suoraan kytkeä kivikauteen, vaikka ainakin yhden padon rakenteelliset piirteet viittaavat hyvin vanhaan tekniikkaan. (SS)

Eduskunta hyväksyi parisuhdelain

Eduskunta hyväksyi homo- ja lesbosuhteiden virallistamisesta koskevan lain äänin 99-84. Poissa oli 15 edustajaa. Lain ulkopuolelle jäivät kuitenkin oikeus adoptioon ja yhteiseen sukunimeen.

Lakiesityksen mukaan kaksi täysi-ikäistä samaa sukupuolta olevaa henkilöä voi rekisteröidä parisuhteensa. Rekisteröinti tuo osapuolille lähes samat oikeudet ja velvollisuudet kuin avioliitto. (STT)

Suomi vaatii Itämeren kaloja pois EU:n dioksiiniesityksestä

Ulkomaankauppaministeri Kimmo Sasi (kok) vaatii EU:n komissiota muuttamaan elintarvikkeiden dioksiinipitoisuuden raja-arvoja koskevaa esitystä. Tiukkojen rajojen pelätään lopettavan lohien ja silakan pyynnin Itämerestä.

Suomessa on katsottu, että vaikka Itämeren rasvaiset kalat sisältävätkin enemmän dioksiinia kuin raja sallisi, on suomalaisille koitua kokonaismerkitys alhaisempi kuin EU:ssa keskimäärin. (HS)

Erikoismargariineista apua kolesteroliin

Stanoli- ja steroliesteriillä rikastetut margariinit alentavat tehokkaasti veren kolesterolia, ilmenee tuoreesta väitöskirjasta. Kun margariineja käytetään osana vähärasvaista ja kolesterolia sisältävää ruokavaliota, niiden vaikutus on lähes yhtä tehokas kuin kolesterolia alentavilla lääkkeillä. (YLE)

Exchange rate

September 26, 2001

1 Finnish mark = US \$.1551

1 US \$ = 6.4456 FIM

1 Euro = US \$0.9233

1 US \$ = 1.0830 Euros

Foreign currency exchange rates for outbound travelers. Source: Thomas Cook Currency Services.

Nimipäivät



Lokakuun 3 p., Raimo
Lokakuun 4 p., Salla, Saija
Lokakuun 5 p., Inkeri, Inka
Lokakuun 6 p., Minttu, Pinja
Lokakuun 7 p., Pirkko, Pirjo,
Piritta, Birgitta
Lokakuun 8 p., Hilja
Lokakuun 9 p., Ilona
Lokakuun 10 p., Aleksis,

Aleksis

Aleksis Kiven päivä
suomalaisen kirjallisuuden p.
Lokakuun 11 p., Otso, Ohto
Lokakuun 12 p., Aarre, Aarto
Lokakuun 13 p., Taina, Tanja
Taija

Lokakuun 14 p., Elsa, Else,
Elsi

Lokakuun 15 p., Helvi, Heta
Lokakuun 16 p., Sirkka,
Sirkku

Suomen uutisia

Lääkealasta ennustetaan seuraavaa kasvuveturia

Lääketeollisuuden ja lääkealan tutkijat uskovat lääketeollisuudesta tulevan Suomen talouden seuraava vahvan kasvun ala. Teknologian tutkimuskeskuksen (Tekes) kokooman tutkijaryhmän mukaan alan yritysten ja työntekijöiden määrä kaksin- tai kolminkertaistuu vuoteen 2010 mennessä.

Helsingin Sanomien mukaan työryhmä arvioi vuonna 2010 Suomessa toimivan 140 lääkealan yritystä, kun niitä on nyt 40-50. Työntekijöiden määrän arvioidaan kaksinkertaistuvan 14 000 henkeen. Lääketeollisuuden liikevaihdon työryhmä ennustaa kasvavan 3,5 miljardiin euroon eli noin 21 miljardiin markkaan seuraavan kymmenen vuoden aikana. Pääosan liikevaihdon kasvusta ennustetaan tulevan lääkkeiden ja palvelujen myynnistä ulkomaille.

Alan sisällä työryhmä ennustaa kasvavan biotekniikan ja erityisesti geenitekniikan sovellutusten. Biotekniikan arvioidaan tuottavan noin puolet liikevaihdon kasvusta. Kasvun uhkana työryhmä pitää pulaa alan osaajista. Sen mukaan ulkomaiset yritykset ovat jo nyt kiinnostuneita suomalaisista lääkealan osaajista.

Suomessa on kuitenkin vain yksi suoraan alalle valmista oppilaitos Turussa, lääkealan yhtenäistymän Lääkeklusterin puheenjohtaja Risto Lammintausta toteaa Helsingin Sanomissa.

Työryhmän mukaan suomalaiset uudet lääkealan yritykset ovat vahvoilla, koska kauppatavaraksi ovat lääkkeiden ohella tulleet ideat, osaaminen, patentit ja muu aineeton pääoma. (SS)

Halonen: Presidenttiys pysyy

Tasavallan presidentti Tarja Halonen uskoo presidenttistituution säilyvän Suomessa. Halonen ei näe järjestelmälle vaihtoehtoa.

"Luulen, että järjestelmä on pitkäaikaisessa käytössä", Halonen kommentoi oululaisessa Kalevassa. Presidentti viittaa mielipidekyselyihin, joiden mukaan kansa on hyväksynyt uuden perustuslain. Halonen lupaa pitää hyvää huolta omasta osuudestaan.

"Ajan tätä hienoa autoa niin hyvin, että tästä jää vielä muillekin."

Sisäministeri Ville Itälä (kok) väläytti viikko sitten presidenttistituution lakkauttamista. Itälän mukaan demokraattinen järjestelmä toimii hyvin ilman presidenttiäkin.

Kansanedustajat haluavat säilyttää presidenttistituution. Aamulehden ja Turun Sanomien teettämän kyselyn mukaan enemmistö kansanedustajista on puoluekannasta riippumatta tyytyväisiä nykyiseen presidenttimalliin. (MTV3, STT)

Lahjoituksia Raivaajalle

TUKEMISRAHASTO 2001: \$6,366.00

In memory of Bernhard Autula

Roger & Sandi Thibodeau & Family

Westminster, MA \$15.00

Hilkka & Linda Kiuru, Fitchburg, MA \$10.00

Armas & Mildred Heino, Lunenburg, MA \$10.00

June Rantanen, Lunenburg, MA \$100.00

Irma & Pentti Laine, Lunenburg, MA \$10.00

Ellen & Weikko Hill, Fitchburg, MA \$10.00

Helvi K. Fiskaali, Finnish Golden Age Club \$5.00

Martti & Margaret M. Peltola

Westminster, MA \$100.00

Eino E. & Aune L. Niinimäki

Westminster, MA \$25.00

Valto & Helvi Virtanen, Fitchburg, MA \$20.00

In memory of Arno Hängas

Henry & Eva Hirvi, Paxton, MA \$20.00

In memory of Reino Hannula

Harry A. Siitonen, Berkeley, CA \$10.00

Kiitos lahjoituksistanne!

Thank you for your donations!

CORRECTION: Donna & Bernard Barois gave a \$100 donation in memory of Bernhard Autula.

RAIVAAJA

ISSN 1059-4779

(THE PIONEER) - Established 1905

(USPS 454-580)

Periodicals postage paid at Fitchburg, MA

Published weekly except the last week of July, the first two weeks of August and the last week in December by Raivaja Publishing Co., 164 Elm St., Fitchburg, Mass.
POSTMASTER: Send address changes to Raivaja, P.O. Box 600, Fitchburg, MA 01420-0054.

EDITOR

Marita Cauthen

BUSINESS MANAGER

Jonathan Ratila

RAIVAAJA PUBLISHING COMPANY Incorporated 1905

Mailing address: P.O. Box 600, Fitchburg, MA 01420-0054

Office and Bookstore: 164 Elm St., Fitchburg, Mass.

Hours: Weekdays 8:30 a.m. to 4 p.m.

(other times by appointment)

TELEPHONE: 978-343-3822

FAX: 978-343-8147

e-mail: raivaja@net1plus.com

Subscription rates:

USA: 12 mo. - \$28.00; 6 mo. - \$20.00; 3 mo. - \$16.00

OUTSIDE USA: 12 mo. - \$33.00; 6 mo. - \$25.00

Advertising rates available upon request!

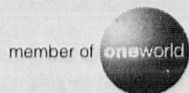
Advertising deadline is the Friday before the Wednesday the ad is to appear. Raivaja Publishing Co. assumes no financial responsibility for typographical errors or omissions in advertisements. It will reprint without charge the part of the advertisement which is incorrect. Claims must be made within two weeks of publication. Credit is made only for the first insertion.



"SYKSYKSI EUROOPPAAN" HINNAT

M/P New Yorkista	9.syysk.-15.lokak.	16.lokak.-31.maalisk.	M/P New Yorkista	9.syysk.-15.lokak.	16.lokak.-31.maalisk.
Helsinki	\$529	\$468	Wien	\$478	\$428
Tukholma	\$475	\$425	Moskova	\$529	\$468
Oslo	\$475	\$425	Pietari	\$529	\$468
Kööpenhamina	\$475	\$425	Tallinna	\$529	\$479
Varsova	\$478	\$418	Riika	\$529	\$479
Budapest	\$478	\$428	Vilna	\$529	\$479
Praha	\$478	\$428			

Tiedustelut javaraukset, ota yhteyttä matkatoimistoosi tai Finnairiin, 1-800-950-5000. www.us.finnair.com



Hinnat henkilöltä, edestakainen lento New Yorkista. Hinta ei sisällä 12.40 dollarin, 14.00 dollarin ja korkeintaan 12.00 dollarin veroja ja lentokenttämaksuja. Hinnat voimassa maanantaista torstaihin tapahtuvilla lähdöillä. Viikonloppulähdöt 25 dollaria kalliimmat molempiin suuntiin. Varaukset tehtävä ja liput lunastettava 31. lokakuuta mennessä. Hinnat korkeammat 11. - 25. joulukuuta välisenä aikana. Muutokset paluumatkan osalta mahdollisia 150 dollarin veloituksesta. Oikeudet muutoksiin pidätetään. Lippuja ei lunasteta takaisin, lauantaiyöpyminen vaaditaan. Matkan enimmäiskesto 1 kuukausi. Myös muut rajoitukset mahdollisia.

Kuolleita

Laiti M. McIntyre

KITTERY POINT, ME - Laiti Mary (Thompson) McIntyre, 95, kuoli syysk. 19, 2001 Harbor Home hoitokodissa Yorkissa. Hän oli vuoden 2000 toukokuussa kuolleen Alvin M. McIntyren leski.

Hän oli syntynyt helmik. 3, 1906 Westerlyssa (RI) Thomas E. ja Mary (Jussila) Thompsonin tyttärenä. Myöhemmin hän oli asunut Leominsterissa (MA), kaksi vuotta New Jerseyssä ja 12 vuotta Dunedinissa Floridassa. Kittery Pointiin hän muutti 1976 Portsmouthista (NH).

Koulunsa edesmennyt kävi Rhode Islandilla sekä Leominsterissa ja sai päästötodistuksen Leominster High Schoolista 1924.

Hän oli työskennellyt puhe-

lin keskuksena entisessä New England Telephone and Telegraph Co.:ssa ennen avioitumista.

Edesmennyt oli Kittery Historical Society ja Friends of the Rice Public Libraryn jäsen.

Kaipaamaan jäi kaksi poikaa, Richard T. McIntyre, Raleigh, NC ja Bruce M. McIntyre, West Newton, MA; tytär Jean Arris, Kittery Point; kaksi siskoa, Ina H. Stewart ja Helen Belliveau, kumpikin Leominster; kahdeksan lastenlasta ja 23 lastenlasten lasta.

Hautaaminen Evergreen hautausmaahan Leominsterissa toimitettiin hiljaisuudessa.

Aili H. Smith

WEST PALM BEACH, FL - Aili H. (Pietilä) Smith, 84, 440 Macy Road, kuoli syysk. 24, 2001 kotonaan sairauden murtamana.

Hän oli syntynyt kesäk. 17, 1918 Fitchburgissa (MA) David ja Lydia (Autio) Pietilän tyttärenä ja muutti Floridaan

monia vuosia sitten.

Edesmennyt työskenteli myyjänä Floridassa ennen eläkkeelle jäämistä.

Kaipaamaan jäi sisarusten lapset Edward E. Pietilä, Fitchburg, Francis D. Pietilä, Leominster, MA ja Kathleen A. Curry, Ashburnham, MA.

Viisi sisarusta oli kuollut aikaisemmin, heidän joukossaan Eino E. ja Wäinö I. Pietilä.

Hautaaminen Forest Hill hautausmaahan Fitchburgissa.

May Funeral Service

HAUTAUSTOIMISTO

Palvelien Norwoodia ja ympäristöä

85 Nichols St., Norwood, MA
Puhelin: 781-762-1509

Smith Funeral Home, Inc.

Elden E. Bjurling
Douglas Stone
Directors

69 Vernon St., Gardner, MA
Tel. 978-632-0377

Deware Family Funeral Homes

Serving All Faiths & Nationalities

Deware Funeral Home
Wollaston Chapel
576 Hancock Street
Quincy, MA 02170

Hannel Funeral Home
Hannel Chapel
86 Copeland Street
W. Quincy, MA 02169



Directors
Scott Deware Donald McCarthy
(617) 472-1137

Affordability Plus Service
Advanced Planning • Cremation Service Available
Services Rendered To Any Distance
Affiliated with the J.S. Waterman - Waring Funeral Homes

Bosk Funeral Home

85 Blossom Street
Fitchburg, MA 01420
(978) 342-3635

Ashburnham Memorial Chapel

33 R. Main Street
Ashburnham, MA
(978) 827-5700

Donald G. Dufault John A. Bosk Jr.

Registered Directors

MEMBERS OF LOCAL AND INTERNATIONAL ASSOCIATIONS TO SERVE YOU WORLD WIDE.

LOCAL MEMBER CREMATION ASSOCIATION OF NORTH AMERICA

PRE-PLANNING AVAILABLE TO SUIT EVERY NEED FUNDED THROUGH:
• BANK TRUSTS • LIFE INSURANCE
• ASSOCIATION CANADO-AMERICAINE • AIA INSURANCE

AT-NEED SERVICES • CHURCH • CHAPEL • CEMETERY • RESIDENCE

SERVING ALL FAITHS

Dupattu sarja teillattiin

Amerikkalaisella saippua-oopperalla "The Bold and the Beautiful" on vankka katsojajoukko Suomessa. "Kauniit ja rohkeat" nimellä tunnettu sarja päätettiin kokeilumielessä dupata, koska sen uskottiin olevan erityisesti eläkeläisten mieleen.

Toisin kävi. Monet englantiakin taitamattomat eivät pitäneet suomeksi puhuvista näyttelijöistä.

MTV3:n väkeä dubbaamisen aiheuttanut kohu nauratti.

"Kyllähän suomenkieleisen version käsikirjoitus on suurin piirtein sama kuin tekstityt", ohjelmapäällikkö Mervi Rouvinen MTV3:n ulkomaisista ohjelmaosastoista naurahattaa *Ilta-Sanomien* reporterille.

"Kauniit ja rohkeat" sarjan näyttelijät puhuivat suomea syyskuun ensimmäisen viikon ajan. Dubbauskella juhlistettiin sarjan kymmenvuotissyntymäpäivää Suomen televisiossa.

Ohjelmapalveluun ryöppöysi ensimmäisenä iltana kolminkertainen määrä puheluja normaaliin iltaan verrattuna. Satakunta puhelua koski "Kauniita ja rohkeita".

Rouvinen mukaan fanit eivät arvostelleet toteutuksen laadua vaan dubbaamista ylipäänsä.

"Palautteen määräästä huomaan, miten tärkeä sarja suomalaisille on", hän totesi.

"Dubbaaminen tuli maksamaan moninkertaisesti tekstittämiseen verrattuna. Siksi Suomessa kaikkien sarjojen

jälkiäänittäminen ei olekaan mahdollista, vaikka on myös niitä, joita kokeilumme on ilahduttanut", Rouvinen kertoo *Ilta-Sanomille*.

Jälkiäänitysohjaajan Pekka Lehtosaaren mukaan jälkiäänittäminen on käytäntö kaikissa suurissa maissa lähinnä siksi, ettei kansalaisilla ole kaikkialla yhtä hyvää lukutaitoa kuin suomalaisilla.

"Näissä maissa katsojat eivät halua tekstitystä, sillä heidän mielestään se häiritsee katsomista."

Lehtosaari uskoo, että Suomessakin sarjat ja elokuvat dupattaisiin, jos Suomi olisi isompi maa. Hänen mukaansa maita, joissa elokuvat ja sarjat dupataan, on enemmän kuin niitä, joissa ne lähetetään alkuperäiskielellä.

Muun muassa Saksassa, Ranskassa, Espanjassa, Italiassa ja Venäjällä kaikki ulkomainen materiaali jälkiäänitetään.

Suomen ensimmäinen jälkiäänitys on Walt Disneyn "Lumikki" vuonna 1963.

Suomen palomiehet keräävät rahaa New Yorkissa kuolleiden perheille

Suomen Palopäälystöliitto järjestää valtakunnallisen keräyksen, jonka tuotto lahjoitetaan Yhdysvaltain terrorismissa kuolleiden pelastustyöntekijöiden omalle.

Onnettomuudessa sai surmansa yli 300 New Yorkin kaupungin palomiestä ja lääkintöhenkilöstöön kuuluvaa.

TILLINGHAST - Hautaustoimisto

Danielson, Conn.
Tel. 860-774-3284



Central Village, Conn.
Tel. 860-564-2147

Robert H. Auchmoody Funeral Homes, Inc.

Poughkeepsie, NY
452-1680

Hopewell Junction, NY
221-9234

Fishkill, NY
896-6165



NORDGREN

HAUTAUSTOIMISTO

300 Lincoln Street, Worcester, Mass.
Puhelin 852-2161

ARTHUR A. NORDGREN

MASCIARELLI

FAMILY FUNERAL HOMES

For over 50 years, families have depended on our funeral services. Convenience is an important part of our service, with 5 locations to choose from.



SAWYER-MILLER-MASCIARELLI FUNERAL HOMES
978/345-6778 • fax 978/345-4899

Michael D. Masciarelli and John F. Masciarelli, Walter Taylor, Funeral Directors

Also Serving Ashby, Ashburnham, Hubbardston and Princeton

Seurakunnat

Fitchburg, MA

Bethel-seurakunta

Suomenkielinen radiohertaus HYVÄT UUTiset lähetetään joka sunnuntaiamu asemalta WEIM am 1280, Fitchburg, klo 8:45.

Lokakuun hengelliset tilaisuudet sunnuntaisin Elm St. Lähetyskirkossa klo 2 i.p.

Tiedusteluja seurakunnan toiminnasta voi tehdä soittamalla numeroon 343-9659. Myös niitä, jotka tarvitsevat kyytiä seurakunnan tilaisuuksiin, pyydetään ottamaan yhteys ylläolevan numeron avulla.

Elm St. Lähetysseurakunta

Jumalanpalvelukset sunnuntaisin klo 9:30 aam. Pyhäkoulu klo 11.

Kuoron harjoitukset tilistaisin klo 7 ill. Hartaustilaisuus keskiviikkoisin klo 2 i.p. Nuorisoryhmä kokoontuu lauantaisin klo 6 ill.

Messiah Lutheran seurakunta

Kuun ensimmäisenä sunnuntaina suomenkielinen jumalanpalvelus klo 8:15 aam.

Perjantaisin klo 1:00 ip. suomenkielinen raamattutunti.

Sunnuntaisin englanninkielinen jumalanpalvelus klo 9:30 aam. Klo 10:30-11:00 seurustelua ja virvokkeita. Klo 11:00-12:00 aikuisten raamattutunti.

Lauantaina, 6. lokakuuta Syyslahetysjuhla klo 9 ap. - 1 ip. Pannukakkua, pullaa ja leivonnaisia, jouluaiheisia sekä puukäsitöitä.

Marmorisia ja graniittisia hautakiviä

BOLSTER

Monumental Works

DAVID J. PRATT, omistaja
Route 26, Oxford, Maine
Puh. 207-743-2673

Aubuchon-Moorcroft Funeral Home

132 Woodland St.
Fitchburg, MA
978-342-2355

Stephen R. Moorcroft

Ystävällinen palvelu

Lahjavihje

Mitä lahjaksi ystävälle tai sukulaiselle, jolla jo on kaikkea?

RAIVAAJAn vuosikerta!

From the desk of Stig Häggblom:

Suomen on jatkettava Karjala-keskustelua!

Aika vie meitä kaikkia eteenpäin, Suomea siinä joukossa.

Olisiko nyt sopiva aika ottaa RAIVAAJAN palstoilla esille kysymys, josta ei puhuta, mutta joka kuitenkin on asia, joka kiinnostaa kaikkia suomalaisia: Karjala?

Lähtökohta tälle kirjoitukselle on joulukuun 6, 1995 RAIVAAJassa julkaistu kirjoitus, jossa oli tällainen otsikko: Eikö Suursaari kuulu Suomelle?

Tämä kirjoitus herätti jonkin verran keskustelua Sulomesakin. Kirjoittajan koitkaupungissa ilmestynyt *Kymen Sanomat* julkaisi kirjoituksen pääkohdat kuvalla varustettuna. Keskustelua käytiin.

Lähtökohtana tuolle kirjoitukselle oli Mauno Koiviston presidenttikaudestaan julkaisema kirja, jossa entinen presidentti tilitti päätöksensä. Näin minä tämä homman hoidin! Näin kirjoitin George Bushille (presidentti USA:ssa, nykyisen isä), kun tämä mielipidettäni uteli!

Tuo Mauno Koiviston kirja oli hyvä, suora ja istui loistavasti tuossa ajassa. Istuu nytkin. Manu oli loistava presidentti...

Muistan hyvin, kuinka kirjoittajaa rohkaisi se, kun Japanin Koiviston-aikainen pääministeri Nakasone oli tullut Suomeen Koivistoa tapamaan vain sen takia, että hän halusi keskustella saariongelmasta. Toisen maailmansodan saatossa Japani, kuten Suomikin, menetti saariryhmän Neuvostoliitolle. Se oli ongelma silloin. Se on ongelma nytkin.

Kysymyksen kuuluu: Miksi Suomi on EU-keskustelun myötä ja nyt astellessaan uuteen Euroopan rahaliittoon Emuun (raha: euro) unohtanut Karjalan ja sen pääkaupungin Viipurin?

Keskusteluun ryhdyttyä on muistettava: kun Suomi 90-luvun puolivälissä liittyi EU:hun ja hyväksyttiin sen jäseneksi, monet Suomessa arvelivat, että samalla Suomi oli "myynyt" mahdollisuudet joskus saada Karjala ja sen pääkaupunki Viipuri takaisin. Tämä oli siis ollut EU-jäsenyyden hinta. Niin arveltiin.

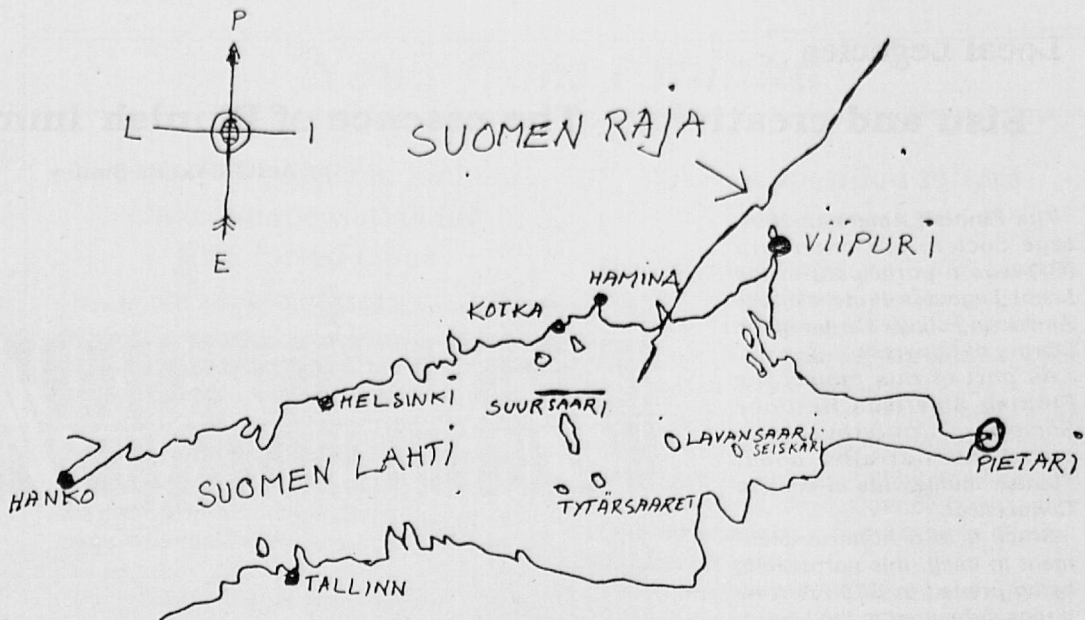
Muistan hyvin kuinka *Suomen Kuvalehti* oli näyttävästi mukana keskustelussa. Lehti sanoi, että 1992 Suomi alivan turhaan kiirehti tekemään Venäjän kanssa sopimusta, joka korvasi vanhan sodanjälkeisen yhteistyö- ja avunantopimuksen, joka silloin romutettiin. Ei siinä mitään uutta sopimusta olisi kaivattu, *Suomen Kuvalehti* ilmoitti. Ei olisi tarvinnut - näin lehti puntaroi - menettää Karjalaa toista kertaa!

Nykyiset Suomen rajat vahvistettiin Pariisin rauhanteos-

sa vuonna 1947 ja presidentti Kekkosen järjestämän vuoden 1975 Helsingin kongressin päätösluonnos vahvistaa Euroopan rajat. Ovet jäivät tuossa dokumentissa kuitenkin auki rauhanomaisille rajantarkistuksille, jos osapuolet olisivat tuosta asiasta samaa mieltä.

On tässä sanottava, että kylmän sodan-aikainen presidenttimme Urho Kekkonen oli aina liikkeellä rajantarkistushommissa. Kekkonen ei puhunut julkisesti, eivätkä sanomalehdet kirjoittaneet, mutta liikkeellä hän oli.

Paasikivi sai Porkkalan vuokra-alueen takaisin. Kekkosen järjesti Suomelle oikeudet käyttää Saimaan kanavaa. 60-luvun lopulla Kekkonen teki salaisen ehdotuksen itse Leonid Bresnjeville, näin väittää tutkija Juhani Suomi. Ehdotus olisi koskenut Viipuria ja osaa Karjalasta.



Suomen itsenäisyyspäivänä vuonna 1995 RAIVAAJAN kolumnisti esitti entisen presidentti Mauno Koiviston kirjan pohjalta kysymyksen Suomenlahden ulkosaarista. Se oli liitetty Karjala-keskusteluun. Kolumnisti sanoo nyt, että EU-huumassa ja rahalliton kynnyksellä ei ole syytä unohtaa Karjala-kysymystä.

Koko maailma tulee näkemään kuinka USA lähtee nyt liikkeelle taistelussa terroristeja vastaan. Onko Suomi tuossa operaatiossa innolla mukana? Luulisi olevan.

On siis aika sanoa, ettei ole syytä unohtaa Karjala-keskustelua. Jos lähemme maailmanlaajuiseen keskus-

teluun, Suomi tulee saamaan tukea sille ajatukselle, että Viipuri (ja Suursaari) kuuluvat Suomelle.

Suomessa tiedetään hyvinkin minkälaisessa (huonossa) kunnossa Suomen entinen Karjala on. Alueella asuu venäläisiä, valkovenäläisiä, ukrainalaisia ja näitä ihmisiä on ainakin neljännesmiljoona.

Tämä tiedetään, mutta asiaa taikaeneminen ei ole nykyiselle vapaalle Suomen maalle ja sen kansalaisille tähdellistä.

Kun Kotkassa syntyneenä vapaana Suomen kansalaisena nousem näköalapaikalle, näen kaukana merestä nousevan Suursaaren kukkulat. Ne ovat vaaleansinisiä ja niitä on kolme.

Kultaisen Iän Kerho

FITCHBURG, MA - Suomalainen Kultaisen Iän Kerho kokoontui Saiman Puistossa, Scott Roadilla, kello 2 iltapäivällä syyskuun 25. päivä.

Puheenjohtaja Armas Kaukoranta avasi kokouksen lausumalla kaikki tervetulleiksi. Lauloimme "God Bless America" ja "Maamme" laulut. Lahjoituksen kerholla teki Ellen Tastula syntymäpäivänsä merkeissä.

Lahjoituksia kahvipöytään tekivät seuraavat: Armas ja Barbara Kaukoranta, Einar Heino, Mildred Heino, Elma Auvinen, Ann Anderson, Leena Kokk, Helvi Fidskaali ja Irma Leslie.

Syntymäpäivää viikolla viettivät Sirkka Tastula, Ellen Tastula, Onerva Lovejoy ja Elno Berkiö. Heille laulettiin

"Happy Birthday".

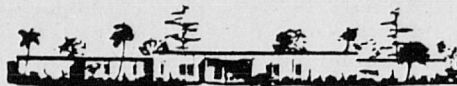
Kaukorannat olivat käyneet katsomassa Miriam Oravaa ja ojensivat hänelle kerholta "marraskuun ruusun" (krysanteemin).

Kerhon jäsen Bernhard "Beni" Autula muutti sinne mistä ei palata. Hän oli juuri palannut kotiin Euroopan matkalta. Pidimme hiljaisen hetken hänen muistolleen.

Ohjelma oli seuraava: Armas Kaukoranta näytti videon Pietarissa Venäjällä filmatun kansantanshu- ja lauluryhmän ohjelman, missä Kaukorannat olivat läsnä viime kesäisellä risteilymatkallaan. Esitys oli erinomainen.

Kahvi jo houkutteli, niin siirryimme kahvipöydän ääreen.

MILDREN HEINO



AMERICAN-FINNISH NURSING HOME
A Division of
Finnish-American Rest Home, Inc.
1800 SOUTH DRIVE, LAKE WORTH, FLORIDA 33461-6199

28. syyskuuta

Tervehdys Lepokodilta, jossa eleemme syyskuun loppua ihmetellen, mihin se kuukausi jälleen vilahti.

Ellen saimme nauttia pitkästä aikaa Leo Jaakkolan ja Henry Fortsterin viulduetosta, Charlie Hedlundin säestäessä pianolla. Oli kotoista kuulla heidän yhdessäsoittoa. On niin mukava saada meidän lomalaistamme takaisin Lepokodille tuomaan meille iloa ja piristystä.

Hans Nyholmin vaimo Lilly palasi myös matkaltaan ja pariskunta esiintyi meille lauluin ja pianon soitoin maanantaina.

Tervetuloa kaikki lumilinnut takaisin Floridaan ja kenellä vain on musiikillisia lahjoja, niin tervetuloa viihdyttämään asukkaitamme iltapäivän kahvitunneilla.

Tänään juhlimme syyskuun syntymäpäiväsankareita. Yleisön pyynnöstä tilaisuuteen tuli laulamaan ja soittamaan päivänsankareiden toivomia lauluja Reino Kukka-maa. Syyskuun syntymäpäiväsankareita ovat: Kirsti Valley, Aili Andren, Taimi Kivi, Jenny Mäki, Evelyn Saari, Martha Elo, Helmi Manuel ja Aili Tokkola. Happy Birthday kaikille syyskuun sankareille!

Kiitos keskiviikkoamun Helping Hands -ihmisille, jotka täysilukuisena joukko- na ovat jälleen työssään piristämässä asukkaiden elämää kampausten teon, kynsien hoidon ja vaatteiden korjaamisen muodossa.

Lokakuusta odotamme oikein tapahtumarikasta. 11. jatkuu takasivulla

Messiah Lutheran seurakunnan
750 Rindge Rd., Fitchburg, MA

SYYSLÄHETYSJUHLA

Lauantaina, lokak. 6. p:nä • klo 9 ap. - 1 ip.

PANNUKAKKUA
PULLAA & LEIVONNAISIA
CORN CHOWDER, GRINDERS
JOULUAIHEISIA sekä PUUKÄSITÖITÄ

Kaikki tulot lähetystyöhön

Kaikenlaisia vakuutuksia... Puhutaan Suomea

NIEMI
INSURANCE
AGENCY, INC.

135 Main Street, P.O. Box 449
Välitetään myös kiinteistöjä

Westminster, MA
Puhelin 874-2921

HUHTALA OIL CO.

198 PATRIOTS ROAD, EAST TEMPLETON

• Our own service department to our customers
• New customers always welcome
• Our third generation
CALL 632-1221

Our service area is from North Rutland to Orange

Local Legacies

Sisu and creativity - The essence of Finnish immigrants in eastern Connecticut

by Anita Häkklä Smiley

The Finnish American Heritage Society of Canterbury (CT) was a participant in the Local Legacies Project of the American Folklife Center of the Library of Congress.

As part of this project the Finnish American Heritage Society of Canterbury prepared this narrative about Finnish immigrants in eastern Connecticut.

Since it is a historic document in itself, this narrative is being printed in RAIVAAJA as it was submitted to the Library of Congress by the Society.

Introduction

The Finnish American Heritage Society of Canterbury (CT), proudly presents this submission for the Local Legacies project as part of the Library of Congress Bicentennial program. We have chosen to portray the legacy of our Finnish heritage, a legacy which has left a strong imprint on the second, third, and fourth generations of the Finnish immigrants in eastern Connecticut. Our project is entitled "Sisu and Creativity - the Essence of the Finnish Immigrants in Eastern Connecticut."

I have served as the chairperson of the committee which has worked on this project. The narrative I have written is gleaned from my own experiences growing up in Canterbury, in the heart of the Finnish community.

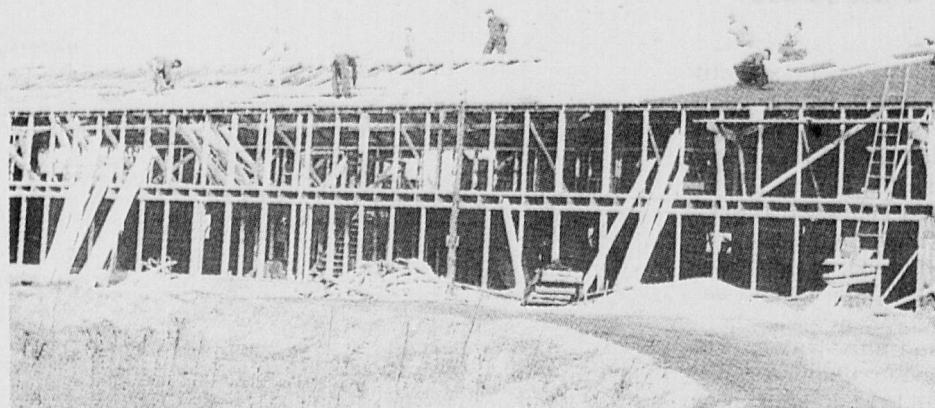
The spoken language in our home was Finnish, and my parents were heavily involved in the activities at the Finnish Hall. My father served on the Board of Directors for the United Co-operative Farmers as well as being a leader in many endeavors in the local community.

The Help Finland campaign during the war years was especially dear to our family since my father's entire family had been evacuated from the family home in Karelia and the farm was totally destroyed.

Our home in Canterbury was an open door for visitors from Finland for Finnish friends from various parts of the United States; thus the exposure to Finnish activities in various areas was extensive.

My love for Finland and for my heritage has deepened over the years, with extensive travel to what I now call my "second home", and my efforts are devoted to the work of preserving and promoting this heritage which I and so many others hold so precious. Our Finnish American Heritage Society membership presently is about 450, testifying to the strong need for a society such as ours.

The other members of our committee are Burton Jernstrom, Eila Mäkipuro, and



This 1947 photo from the Finnish American Heritage Society archives shows a group of Finnish carpenters/farmers gathered for 'talkoot' - a co-operative effort - building this chicken coop on a poultry farm in Windham County, Connecticut.



The side entrance of the Aura Hall in Voluntown (CT). The group owning this hall was organized as a farmers' organization and is still in existence. This photo was taken about 1993 by Eila Mäkipuro.

Stephen Popkin. Burton is our Heritage Committee chairperson and was instrumental in saving our Finnish Hall from being sold. Since our organization was formed in 1987, he has served in many capacities; but his chief interest is in gathering information on the Finnish heritage and preserving it in our archives. He also grew up in the eastern Connecticut area, with the Finnish Hall a focal point during his formative years.

Eila Mäkipuro was born in Finland and moved to this country as a child, first to New York City and later to Willimantic when she married. Her interests in preserving the Finnish heritage are also very strong, and she works very closely with Burton in collecting and cataloging items in the archives. She has chaired many activities for our organization and is a tireless worker.

Stephen Popkin is not Finnish but has become deeply committed to our cause since he met a Finnish girl while studying in Finland, whom he married and brought to the United States. Together, they have been a vital part of our growth, including Steve's

three years as president of the organization.

Consent has been received from all those who appear in photos, who have taken photographs, who have written articles or books, and who have contributed in any way to this project. Permission forms are included with report.

- By Anita Häkklä Smiley,
President of FAHS

The legacy of the Finnish people in eastern Connecticut begins with the early settlers in the 1920's, although immigrants from Finland arrived in New York City as early as the 1890's looking for a better life for themselves and their families.

Many of these immigrants were young and came from large families in Finland. Schooling in their homeland for many was not in the picture since they had to work to help support younger siblings. Families were poor and family life was difficult with large families in small farm homes.

These immigrants brought with them *sisu* and creativity, which helped them survive difficult times such as the depression years. *Sisu* is a

term which has no direct translation but incorporates the aspects of hard work, determination, never give up - "stick-to-it-iveness."

New York City provided initial work for many, with jobs such as maids, housekeepers, and carpenters being the most popular positions. The creativity of the Finnish people helped to make life easier. These enterprising immigrants built boarding houses for Finnish men, and cooperative apartment buildings for families were constructed.

Finnish halls provided a place for the young people to socialize and meet members of the opposite sex with Finnish backgrounds. Their language was predominantly Finnish. Many romances of these early immigrants, often leading to marriage, had their start at the Finn halls.

The Great Depression brought a sudden end to any affluence which some of the immigrants were beginning to experience; and many of these Finnish young people yearned for the rural areas, such as they had left in Finland, to get a new start. Their search for land led them to Canterbury (CT), and adjacent towns, which are typical

of the types of communities which were established in the 1920's to 1940's.

The first Finnish settlers in Canterbury invited friends from New York to visit on weekends. Yankee farmers had land to sell, and parcel by parcel the Finns began purchasing property. Those without the necessary funds were often able to obtain loans from other Finnish people of more substantial means since Finns were reputable and seldom shirked responsibility.

As in New York City, these Finns had a strong desire and need to gather together. Their main language was Finnish, they shared similar backgrounds, and socializing on the weekends was important to them after a hard week's work.

Initially folks gathered at private homes, sharing conversation along with their coffee and *pulla* (Finnish coffee bread). Most of the homes of the Finns were built by the husbands, since they had predominantly worked as carpenters in the city, with the wife quite often working side by side sharing in the manual labor. Usually the Finnish sauna, an essential in every Finnish home, was one of the first buildings constructed. There is a Finnish saying, "It is possible to have a sauna without a house but never a house without a sauna."

The Finnish *sisu* was a factor in the success stories of these early settlers, for the land was very rocky and the labor was intensive since modern-day tools were not an option. Cement for foundations was poured by hand, with rocks thrown into the wet cement for filler and strength. Nail by nail, building went up, in many cases a crude initial building used for housing until there were funds to build something more substantial.

The Finnish people often helped each other when there was a need, such as in construction or farm chores. The term *talkoot* referred to this joint cooperation and enabled many to cut costs and get jobs done faster. This spirit of cooperation carried over into many aspects of Finnish life.

Farming became a way of life for a good portion of these Finnish settlers in eastern Connecticut. Small farms with a few cows, a few chickens, a garden, fruit trees, and berry bushes provided most of the necessary food for the table. Preserving vegetables, fruits, and meats for the winter months was done in most homes.

As time went on, poultry farming became the major

Finland prepares for possible US request for overflight permission

Last week's Thursday the Finnish Government discussed an enquiry from the United States on what Finland's decision-making procedure is if the U.S. were to ask for permission to use its air space in connection with anti-terrorist actions.

Prime Minister Paavo Lipponen (Soc. Dem.) said after the discussions, that the Government is prepared to receive a possible request for overflight permission. He emphasized that no such request has been made yet. He also said that Finland could agree to such a request.

The enquiry by the United States chargé d'affaires was seen mainly as a preliminary measure, which might not lead to any actual operations.

Prime Minister Lipponen said that if an official request comes from the United States, the Government and President will make a political decision on the issue after consultation with the Parliament's Foreign Affairs Committee. After the political decision on the issue, the overflight rights would be granted by the Ministry of Defense.

Lipponen did not want to predict what Finland's response to a possible U.S. request would be, but he did not rule out a positive decision.

On a radio interview Thursday evening President Tarja Halonen said that a decision would depend on the purpose of the overflights, and whether or not civilian or military planes would be used.

It was not yet evident from the enquiry what kind of overflights the United States might be interested in.

Prime Minister Lipponen pointed out that in addition to military planes, the request might be for civilian or humanitarian flights. There

might also be requests for permission to make emergency landings or refuelling stops.

According to military sources, flights by fighter planes from the United States, Iceland, or Norway over Finland to Afghanistan are largely a theoretical possibility, unless Russia gives the United States overflight permission. According to news agency reports, Russia has so far only promised to allow humanitarian flights.

If the United States were to use bases in Norway for its anti-terrorist attacks, it would also need overflight permission from Sweden. The Swedish Ministry of Defense said on Thursday that it had not been asked for permission.

All NATO countries have given their approval in principle for the flights.

Prime Minister Lipponen would not say on Thursday when he thought that a possible request might come, or when the U.S. counterstrike might begin. He noted that preparations have been very thorough, and said that the action might begin in the coming weeks.

Lipponen was also pleased at a statement by the U.S. Secretary of State who said that the United States might turn to the United Nations Security Council before starting any military action. "We feel that it is important that the UN be kept in the picture", Lipponen said.

Overflights by jet fighters en route to making air strikes are not an everyday issue for Finland, although foreign military planes do fly regularly to and from Finland. For instance, many foreign embassies operating in Helsinki are supplied by military transport planes from their respective countries. (HS)

Sports Roundup

by Harri Siitonen

Arsi second in Arsi meet

Olympic Champion and World Bronze medallist Arsi Harju only came in second in the Arsi Harju Shotput Festival held in his home town of Perho on Sept. 16. Ville Tiihinen squeezed by him by 8 centimeters with a 19.90-meter put.

Third was former World Indoor Champ Mika Halvari, finally coming back from a year-long injury, with 19.66 and Euro Indoor Champ Timo Aaltonen was fourth with 19.35.

And that ain't all for Arsi! His 1993 19-year-age group Finnish National Record fell to Robert Häggblom's 18.64, 24 centimeters further. Hägg-

blom won the 17-year old World championship in 1999 and was a silver medalist in this years 19-year World's.

Sadness the theme at Monza Formula-1

The campers (or drivers) weren't very happy at the Monza (Italy) Grand Prix of the Formula One auto race season on Sept. 16. There was a moment of silence, of course, for the victims of the Sept. 11 carnage. The event was also subdued because of Saturday's CART race in Germany in which star driver Alex Zanardi had lost both legs in a collision. Monza was also the site of the F-1 ac-

turn to SPORTS page 9

News from Finland

Nearly 950 people in Finland claim compensation for Nazi forced labor

Nearly 950 people in Finland have submitted claims for compensation for forced labor in Nazi Germany and areas occupied by the Third Reich during the Second World War.

According to Tiina Miskala, project coordinator for the Nordic office of the International Organization for Migration (IOM), nearly all of the Finnish applications are from Ingrian immigrants who came to Finland from Russia in the past decade.

The Ingrians are descendants of Finns who settled in the area on the southern shore of the Gulf of Finland near today's St. Petersburg in the 17th century at a time when the area, and all of Finland, were part of the Swedish empire.

The second main group claiming compensation are Finnish seamen who were taken prisoner by German forces in Norway in the final stages of the war when fighting had broken out between Finland and Germany. Miskala says that about 40 such men are still alive.

The Ingrians claiming compensation were women and children trapped in the area when it was occupied by German forces advancing on Leningrad. About 20,000 Ingrians now live in Finland, and 1,400 of them could be eligible for compensation. A total of about 2,630 applications for monetary compensation have come from the Nordic Countries. (HS)

Finland approves gay couples law

The Finnish parliament approved a law on Friday allowing gays to register as couples and obtain some but not all the rights of married couples.

The law, which brought Finland into line with other Nordic countries, was expected to become effective in a few months. It allows adults of the same sex to register their relationships officially but does not give same-sex partners the right to adopt each other's children.

The legislation was opposed vehemently by conservative Christian groups, stirring a passionate debate before it was passed by 99 votes to 84. Fifteen members of parliament were absent and one cast an empty ballot.

Finland was the last of the Nordic countries to give gay couple the right to register. (Reuters)

Finn to head EU Economic and Financial Committee

Johnny Åkerholm, a Permanent Under-Secretary of State of the Ministry of Finance, was elected on Friday to chair the European Union Economic and Financial Committee for the next two years.

The Economic and Financial Committee prepares union economic matters for the Ministers of member states. The committee includes members from the Ministry of Finance and central bank of each member state along with two representatives of the European Central Bank and European Commission.

Åkerholm has been a Vice-Chairman of the committee, which only convenes when necessary. On average, the committee has convened between ten and twenty times annually.

Åkerholm is a respected economics professional whom the government proposed to fill one of the vacant seats on the Bank of Finland board last fall. (HS)

NATO opposition softens after attacks

Finns' opposition to joining NATO has softened since deadly attacks in the United States on September 11th although a clear majority remain against joining the military alliance, a poll published last week found.

Fifty-seven percent of respondents were against non-aligned Finland joining NATO, a Suomen Gallup study for Finnish weekly magazine *Seura* found, down from 63 percent in a Taloustutkimus survey done earlier in September before the attacks.

Twenty percent of the 500 questioned said they wanted Finland to join the North Atlantic Treaty Organization while 24 percent were undecided. In the earlier poll, 21 percent had said they supported Finland joining the alliance.

The Gallup survey also found that nearly two-thirds of Finns were against a retaliatory attack on Afghanistan by the United States following strikes against the World Trade Center and the Pentagon on September 11 which left thousands dead. (Reuters)

Municipalities responsible for children's afternoon care

The Education Ministry wants to make municipalities responsible for children's afternoon care. The ministry does not propose lowering the school-starting age to six from seven in 2003, but will collect data on six-year-olds' free, pre-school tuition, which municipalities must provide starting this autumn.

More than half of Finnish children sometimes spend the afternoon alone at home, a barometer by the demographics register found. One fifth of eight-year-olds and a third of 11-year-olds regularly spend at least one afternoon a week at home on their own. (AL, HS)

Bits and pieces

No assets or customers connected to Afghanistan's ruling Taliban or Osama bin Laden's troops have been found in Finnish financial institutions, a foreign ministry spokeswoman said. (HS)

Finns are climbing the leadership ladder of international trucking firms with Jorma Halonen having become Volvo Trucks chief executive in Gothenburg, Sweden, a couple of months back and Kaj Fram moving to lead Scania Australia. (KL)

Finnish defense group Patria said it wanted to become Europe's leading wheeled-vehicle supplier. "Wheeled vehicles are coming to a real renaissance as many countries renew their equipment and as at the same time the possible global threats have changed," Patria Vehicles' operational head said. (KL)

Many professions are benefitting from growing narcotics abuse in the country. Security services have seen demand rise as fears of what drug users could do have increased and laboratories doing drug tests expect testing to become more common. (HS)

Finns have many ideas about how their home municipalities could be developed, but too few simple ways of putting their views forward. Municipalities should develop new, unofficial, easy ways for citizens to have their say, said a spokesman for the municipal sector development fund. (TS)

Lukijan kynästä

The LUKIJAN KYNÄSTÄ (From a Reader's Pen) Section invites readers to discuss current issues of the Finnish American community. Everyone is welcome to contribute.

Debate, observe, question, suggest - express your opinion! If possible, keep your letter to the length of one typewritten page or two handwritten pages. Letters selected for publication may be shortened for space reasons.

Letters published in this section do not necessarily reflect the opinions of the RAIVAAJA staff, Raivaaja Publishing Company Board of Directors or Shareholders.

Anonymous letters will not be considered.

Send your letter to: LUKIJAN KYNÄSTÄ, RAIVAAJA, P.O. Box 600, Fitchburg, MA 01420-0054.

No concern, no apologies

It was quite distressing to arrive to set up for the Hannula Family Reunion and realize that before we could even begin, we had to clean up the Ravintola.

While Lloyd began sweeping the floor, I tried to find something to clean up some pretty disgusting areas.

First, the table in front of the old grill had been dribbled with a red substance. Was it blood? Was it ketchup? Was it paint? It just looked like something you didn't want to touch.

Beside it were what looked like grease paw prints coming from the grill and across the table.

The next table had accumulated in the center some type of slimy liquid. I cringed as I wiped that up as well.

We put two yellow chairs up into the old kitchen. The stickiness could not be removed. Also two of the yellow tables had the same sticky droplets and made them un-

usable as well. They needed to be covered so no one would set something down on them. The only covering available was cloth tablecloths I had brought just in case, but not exactly for this particular use.

The trash barrels had not been emptied either. One of the included a stack of rotting uncooked hamburger patties. Not a pretty smell.

Shortly after our arrival, Mr. Swanson came in. I told him we didn't realize we'd have to do all this and [asked] where were some cleaning supplies? (Our rental agreement made no mention of this need.) He grabbed the leaking bag of burger patties and carried it clear across the room and out the door. Needless to say, I then followed the trail of bloody drippings scrubbing the floor as I went along.

He came back from the main building with an almost empty container of dish detergent and some more paper towels and a few trash bags

to re-line the barrels.

At that point, Lloyd went to Market Basket for a more appropriate cleaning fluid. Mr. Swanson showed me where to deposit the trash in the back of a fly-ridden pickup truck behind the beer house. He said the dumpster was full.

We began cleaning at 8:30 a.m. and were just finishing up when people began arriving at 11 a.m.

When we left, Mr. Swanson didn't have to do a thing as required by condition #1 of the rental agreement. Every surface-counter, tabletop and chair seat had been washed down, floor swept, and all trash barrels emptied to the before-mentioned pickup truck, including the bathrooms and all picnic tables and benches up, etc.

The Board of the Finnish Center at Saima Park was informed of these conditions and at first told us to deduct \$50 from the \$400 rental fee as they were not going to pay Mr. Swanson his \$50 for cleaning. Upon further consideration, the Board voted to deduct another \$50 for the "unsatisfactory condition of Saima Park."

No concern was expressed or apologies were given. They just wanted their money.

Joyce and Lloyd Hannula
Westminster, MA

Looking for relatives

Hello!

I'm 17-year-old student from Finland and I'm trying to find some information about my relatives.

They came in the USA in 1904 and they moved to Fitchburg (MA) in 1910 and they lived rest of their lives in Fitchburg. They came from Finland. The name of the man was Edward Wilhelm (born in January 6, 1879) Rostedt and his wife was Heleena Amalia Rostedt (born in December 24, 1880 and died in 1945). But the man used the name Wilho (and used official name Wilhelm Edward) and his wife used the name Amalia.

They had four children. The oldest one was Eero Edward (born in 1905) and his wife was called Mildred (born in 1915). They had two children: Gail (born in 1938) and Kenneth (born in 1940).

Paavo was second oldest (born in 1912) and he didn't have a family.

Aino (born in 1914) was married to a man called Carl Hall (born in 1911). They had two children: Carleen (born in 1935) and married to a man called Holmes and they lived in Washington. The other child was called Donna (born in 1937).

Tuulikki (born in 1917) was the youngest one and was married to a man called Barnette Leys (born in 1912) but she got a divorce from her husband and he moved to California. They had three children: Linda (born in 1940), Brenda (born in 1942) and Bonnie (born in 1943).

Wilho lived with his family almost all the time (from the year 1927) in a house he had built himself (started to build it in 1924) and the address was: 120 Whittemore St. Fitchburg, Mass. Before it they lived for instance in Whalom and then in West-

minster N. Common.

After Amalia's death Paavo and Tuulikki with her family moved back to the house in Whittemore St. Aino lived with her family in Whittemore St. but in their own house few meters from Wilho's house. So there might live some of Wilho's and Amalia's grandchildren in the house in Whittemore St.

First he worked in Finlanders Stock Co. And from the year 1927 to the year 1948 in the firm or shop called United Co-op Society. He also did some short jobs.

The whole family was a member of Saima and they did lot of work in there. Especially Paavo who took part in the sport club Reipas. Wilho said that he have lots of nice memories of the Saima house and the Saima park in the article which was in the newspaper called Raivaaja in January 6, 1959 when he had his 80th birthday. He died about in 1970 but I don't know the accurate year. Could you try to find out when he has died? This was all I know about them.

I have gotten the information from the letters they have sent to my grandfather's mum, but they haven't sent letters after the year 1970. So we don't know who of them is still alive and where they live and so on.

We would like to contact them if we'd know the address.

Best wishes
Heidi Toivonen
Rajalähteenkatu 15
20900 Turku, Finland
e-mail address:
heiditoivonen@hotmail.com

FENNI

The Finns Among Us

A History of the Finns in New England and Beyond

By Art Jura

This book covers a wide range of topics, including: How and why the Finns left their homeland and where they settled; early history of the Finns while under both Russia and Swedish rule; Maine Finns; Hollywood Finns; organizations; sauna; vital records of the Finnish church in South Thomaston (ME); the Finnish-American Congregational Church with many biographies and photos of various pastors; and more. The book contains over 200 photos of individuals, churches, confirmation classes, pastors as well as immigration documents.

Art Jura is a third-generation Finnish-American who lives in Union, Maine. He is a photographer by profession. After retirement from business in 1992, he continues with photography and writing as a hobby.

Hardcover, 260 pages

\$29.50 add \$ 3.00 for postage & handling
(Mass. residents must also add
\$1.48 state sales tax)

Order from
Raivaaja,

P. O. Box 600, Fitchburg MA 01420-0054

The translation so many have been waiting for!

Under the North Star

By Väinö Linna

Translated by Richard Impola

Väinö Linna's classic, monumental trilogy *Täällä Pohjantähden alla* is now available in English, elegantly translated by Richard Impola.

Under the North Star is volume one of the trilogy. This historical novel offers a comprehensive account of the social and economic realities of the mainstay of the Finnish rural populace at the turn of the 20th century (1884-1907). It depicts the hopes, dreams and experiences of Jussi and Alma Koskela and their children in the rural village of Pentti's Corner in south central Finland. The experience of the book's characters are representative of the mounting discontent and transformations taking place in Finland at that time.

Soft cover, 398 pages

\$19.95 plus \$3 for postage & handling

Mass. residents must also
add \$1 state sales tax

RAIVAAJA

P.O. Box 600, Fitchburg, MA 01420-0054

SPORTS

from page 7

dent last year in which a race official was killed.

So Colombian Juan Montoya's victory with his Williams was pretty much overshadowed by that and the fact that Michael Schumacher had already won the year's championship. With the two Finns, Kimi Räikkönen finished a respectable seventh, but Mika Häkkinen's horrid race streak continued as he was forced to exit the race after 19 laps.

But the big news for the Finns, is that Häkkinen has decided to quit racing at the end of the season for at least a year, as the continuous living out of a suitcase has taken its toll and he wants to get reacquainted with his young family again.

McLaren-Mercedes has hired the rookie sensation Räikkönen to take Häkkinen's place in their stable, with the two-time F-1 champ's full approval.

Sandell in strong comeback

Annemari Sandell, Finland's top women's distance runner, who has only recently returned to serious competition following some long-term injuries, won a 10K cross-country race at Ruissalo on Sept. 22 men's half-marathon with a strong time of 34:45. She defeated runnerup Niina Anttila by 3:40 minutes.

Sandell's time was significant in that it was the best Finnish women's 10K time of the year, although it was a tough demanding course. It even topped the best 10,000M track time.

Finnish world orienteering champ Janne Salmi won the accompanying men's half-marathon in 1:14:34.

Meanwhile, the same weekend at Kuortane Markko Kotila took the 8.3K Flying Finns cross-country final in 26:26. Simo Wannas was right behind him in 26:28 and Finnish top distance man Samuli Vasala was third with 26:55.

The 19-year-old Tuimala twins were first and third in the women's 5K x-country, Ulla the winner in 17:52 and Anni third with 18:17. Between them in second was Mari Niskanen with 18:01.

In the 19 and 17-year old junior men's 5Km the winner was Hannu Lappi in 16:23 and the women age 17-19 age group saw Elina Lindgren come in first at 11:40.

Kalenteri

CALIFORNIA

Oct. 13 - '2001 A Viking Odyssey,' 19th annual Scandinavian Festival of the American Scandinavian Foundation of Los Angeles, 10 am-6 pm, MGM Plaza, 26th & Colorado, Santa Monica. Info: 323-661-4273.

Nov. 4 - Finnish film 'Rakkautella, Maire' (With Love, Maire), 2:30 pm, Kaleva Hall, 1970 Chestnut St, Berkeley. 1999 suspense film stars Eeva Litmanen in the role of Maire, an amateur sleuth determined to solve a policeman's murder. 1 hr 37 mins. No English subtitles. Info: 510-849-0125.

CONNECTICUT

Oct. 6 - German - Finnish - American Dinner & Dance, Aura Hall, Lillibridge Ave (Rt 138), Voluntown. Dinner (knockwurst, bratwurst, hot potato salad) 6 pm; Dancing, 7:30 pm, to music of Herbert Stromheim Orchestra (aka Bert Stromholm) with Hannu Makipuro. Info, directions: 860-376-0052.

Oct. 7 - Finnish American Heritage Society membership meeting, 1:30 pm, Finnish Hall, 76 North Canterbury Rd (Rt 169), Canterbury. Coffee 12:30.

Oct. 8 - Walking Weekend open house, 1-4 pm, Finnish Hall, Canterbury.

Oct. 20 - Children's Halloween party, 2 pm, Finnish Hall, Canterbury.

Nov. 4 - Aura Seura meeting, 2 pm, Aura Hall, Voluntown.

FLORIDA

Oct. 13 - Welcome Back Dance & Pot luck, 6 pm, Finnish American Club, 6016 Delaware, New Port Richey.

Oct. 27 - Halloween Dance, 7:30-10:30 pm, Finnish American Club, New Port Richey.

ILLINOIS

Oct. 27 - Finlandia Foundation Performer of the Year Vicki Gornick to perform a concert of ethnic organ music, 7 pm, St Paul Lutheran Church, Villa Park. Sponsored by Finnish American Society of the Midwest and St Paul Lutheran Church. Info: 630-833-8511 or LesceliusR@aol.com

MAINE

Oct. 21 - Choral concert by Mari Koistinen's students, from Kuopio, Finland, 2 pm, Oxford Hills Comprehensive High School, Oxford. Sponsored by the Finnish-American Heritage Society of Maine and Trinity Lutheran Church.

MASSACHUSETTS

Oct. 5 - Finn Nite, Viking Club, Braintree. Light supper (featuring pannukakku) 6:30 pm; Music for dancing by Nils Lundin & his orchestra with accordionist Brent Buswell & vocalist Bengt Polo Johansson. Info, reservations: 781-659-2206.

Oct. 6 - Craft Fair for Missions, 9 am-1 pm, Messiah Lutheran Church, 750 Rindge Rd, Fitchburg. Finnish coffee bread, pannukakku.

- Finnish School of New England Day Camp, 2-4 pm, Kaleva Maja, Littleton.

Oct. 9 - Finnish Golden Age Club meeting, 2 pm, Saima Park, Fitchburg.

Oct. 10 - Finnish Center at Saima Park Inc. membership meeting, 7:30 pm, Saima Park, Fitchburg. Annual meeting & election of officers.

Oct. 13 - Dedication Celebration, Scandinavian Living Center, 206 Waltham St, West Newton. Coffee & pastry in the Kaffe Stuga with music by Nils Lundin, 10 am-2 pm; continuous tours of the center, 10 am-4 pm; expression of appreciation by executive director Joe Carella, 11:30 am; Lunch, 11:30-2; concert by Stambandet, 2:30-3:30.

- Finnish-American Society of Cape Cod monthly meeting, 7 pm, West Barnstable Community Building, Route 149, West Barnstable.

Oct. 14 - Annual Finnish American Fine Art Exhibit, 11 am-4 pm, Finnish Center at Saima Park, Scott Rd, Fitchburg. Info: 978-582-7717.

Oct. 16 - Finnish Golden Age Club meeting, 2 pm, Saima Park, Fitchburg.

Oct. 20 - Finnish School of New England, 10 am-12 noon, Waldorf School, 739 Mass Ave, Lexington.

Oct. 23 - Finnish Golden Age Club meeting, 2 pm, Saima Park, Fitchburg.

Oct. 24 - First Annual Rahnasto Family Lecture featuring Patricia Gray Berman, of Wellesley College, speaking on Scandinavian Art & Design with particular emphasis on Finland's contribution, 10 am, Fitchburg Art Museum, 185 Elm St, Fitchburg. Seating is limited. Reservations: 978-345-4207 x 306.

Oct. 27 - Finnish School of New England, 10 am-12 noon, Waldorf School, Lexington.

Oct. 28 - Finlandia Foundation-Boston membership meeting, 3 pm, Scandinavian Living Center, 206 Waltham St, West Newton.

Nov. 2-4 - Finn Funn Weekend 2001, Radisson Inn, Hyannis. Info:

The Finnish-American Society of Cape Cod, P O Box 220, West Barnstable MA 02668. Registration forms: warm.jaco@verizon.net

MICHIGAN

Oct. 16 - FinnWeavers Workshop, 9 am-2 pm, Finnish Center, 35200 W Eight Mile Rd, Farmington Hills.

Oct. 26 - Supper with music by Soittoniekat, 5:30-8 pm, Finnish Center, Farmington Hills.

Oct. 27 - Finnish-Hungarian Night, Finnish Center, Farmington Hills.

MINNESOTA

Oct. 25-27 - English world premiere of Kari Tikka's opera 'Luther,' about the life of Martin Luther, 7:30 pm, Central Lutheran Church, Minneapolis. Presented by Finnish National Opera, Luther Seminary, Augsburg College and Central Lutheran Church. Tickets: 612-343-3390.

Nov. 29 - Osmo Vänskä conducting the Minnesota Orchestra, 11 am, Ordway Center for the Performing Arts, 345 Washington St, St Paul. Program includes 'A Requiem in Our Time' by Juhani Rautavaara. Tickets: 612-371-5656 or 800-292-4141.

- Osmo Vänskä conducting the Minnesota Orchestra, 7:30 pm, Ordway Center for the Performing Arts, St Paul. Program includes Rautavaara's 'A Requiem in Our Time.' Tickets: 612-371-5656 or 800-292-4141.

Nov. 30 - Osmo Vänskä conducting the Minnesota Orchestra, 8 pm, Orchestra Hall, 1111 Nicollet Mall, Minneapolis. Program includes Rautavaara's 'A Requiem in Our Time.' Tickets: 612-371-5656 or 800-292-4141.

Aug. 7-11 - FinnFest USA 2002, University of Minnesota, Minneapolis. Info: finnfest02@hotmail.com or FinnFest USA 2002, 2147 University Ave W, St Paul MN 55114.

NEW JERSEY

Oct. 6 - 5th annual Leif Erikson Millenium Festival, 10 am-?, Vasa Park, Budd Lake. Free admission. All-day entertainment; children's events; pancake breakfast; dinner; dancing; craft vendors. Info: 1-800-877-1448.

NEW YORK

Oct. 6 - Finnish War Veterans in America Venison Dinner Dance, 6 pm, Lomala Hall, Hopewell Junction. Vension, roast beef, salmon, 'Finnish style' delicacies. Dancing to music of Edward Hendela & vocalist Aatos Autio. Guest of honor Consul General & Mrs Jukka Leino. Info, reservations: 203-438-1890 or 845-897-5902.

Oct. 9 - A Program of Finnish Music & Poetry: 'If I Could Sing... /Jos voisin laulaa...' by Ulla Suokko, concert flutist & performing artist, 12 noon, Deutsches Haus, Columbia University, 420 W 116th St (between Amsterdam Ave & Morningside Dr), New York City. Info: Program in Finnish Studies, af15@columbia.edu

Oct. 24 - Finnish film 'Kahdeksan surmanluotia' (Eight Deadly Shots) (1972), 6 & 8:30 pm, Victor Borge Hall, Scandinavia House, New York City. 135 min. Written & directed by Mikko Niskanen. With Mikko Niskanen, Tarja-Tuulikki Tarsala, Paavo Pentikäinen. In Finnish with English subtitles. Tickets must be purchased in person at Scandinavia House during public hours.

- Sibelius Concert organized by the Sibelius Society USA, 7 pm, St. Peter's Church, 619 Lexington Ave at 54th St, New York City. Featuring Markku Ylönen, cello, Jaakko Kuusisto, violin, Anna Reetta Turunen, viola, Paavali Jumppanen, piano. Info: 212-750-4400.

Nov. 7 - Finnish film 'Valkoinen peura' (The White Reindeer) (1952), 6 & 8:30 pm, Victor Borge Hall, Scandinavia House, New York City. 74 min. Directed by Erik Blomberg. With Mirjami Kuosmanen, Kalervo Nissilä, Åke Lindman. In Finnish with English subtitles. Tickets must be purchased in person at Scandinavia House during public hours.

Nov. 11 - Leif Segerstam conducting the Helsinki Philharmonic in a performance of 'Kullervo Symphony' by Jean Sibelius, 3 pm, Avery Fisher Hall, Lincoln Center, New York City. With Monica Groop and Jorma Hynninen.

TEXAS

Oct. 18 - Finnish-American Society of Dallas/Ft Worth monthly meeting, 7:30 pm, King of Glory Lutheran Church, 6411 LBJ Freeway, Dallas.

WASHINGTON

Nov. 3 - Finnish Community Bazaar, Nordic Heritage Museum, 3014 NW 67th St, Seattle.

WASHINGTON, DC

Nov. 9 - Leif Segerstam conducting the Helsinki Philharmonic Orchestra in a performance of the Kullervo Symphony by Jean Sibelius, 8:30 pm, Concert Hall, The John F Kennedy for the Performing Arts, 2700 F St NW. Soloists Monica Groop and Jorma Hynninen; the Polytechnic Choir. Tickets, info: 202-467-4600 or 800-444-1324.

Events subject to change without notice

NORTH-END
SUBARU-MAZDA
Rte. 13, Lunenburg
(978) 582-4911 • 1-800-548-6699
ISUZU-SUZUKI
525 John Fitch Hwy., Fitchburg
(978) 345-1011 • 1-800-345-SAVE

Erinomainen lahja kaikkina vuodenaikoina:
RAIVA AJAN VUOSIKERTA

The perfect gift any time of the year:
A SUBSCRIPTION TO RAIVA AJA

Art & Craft Show in Rutland

The Finnish Heritage Society Sovittaja ended its summer season at Sovittaja Park in Rutland, Mass., Sunday the 23rd of September. An appropriate way to finish its summer programs at the park.

The event was held between 2 and 6 p.m., but people arrived earlier to set up their displays.

Barry Heiniluoma, the president of Sovittaja, was busy setting up tables and hanging the participants' pictures on the walls and helping with the many beautiful articles the people brought. Many tables were full of handmade woven cloth and beautifully made dolls, bedspreads, folk costumes, articles made of wood, etc.

This writer, Nils Granfors, had tables with artifacts from Finland and ship models. Irja Haynes proudly displayed a lady's native Finnish folk costume. She had woven the cloth for this beautiful dress herself. She also showed a model of her house, very well done, and other articles.

Helmi Salo displayed her husband Arne's absolutely

stunning paintings. Arne passed away not too long ago, but his paintings certainly showed what a great artist Arne was.

Helmi also showed her own weavings, stunning linen and wall hangings. A terrific display by this talented lady, Helmi Salo.

Eva Hirvi also had her table with articles made by her and also some of her daughter's hand-made pieces, beautifully done.

Seija and Ed Nummelin had their daughter Lisa's and their own tables with superb artifacts, hand-made. Just a great display of all their many hand-made articles.

Viola Jarvi and Irja (Luukko) Riano had their paintings hung on the wall. Very artistically done, the paintings were absolutely beautiful. These ladies can surely be proud of their work.

Ed Wolfahrt, a great artist, showed his large paintings set up on the stage. His paintings were also expertly done. Great work by Ed.

Karla Tate from Preston

(CT), member of the Finnish Heritage Society in Canterbury (CT), had her father's painting and her own on display. Karla is a delightful lady. She also writes articles in RAIVAAJA about events the Finnish Heritage Society in Canterbury puts on. Nice to have her at Sovittaja showing her talents as an artist and her father's painting.

There were many other people showing their talents this Sunday afternoon at Sovittaja Park. The hall at the club was full of paintings on the walls. Even in the entry way were pictures hanging.

There was a fair amount of people enjoying the display at the park, everyone amazed at all the wonderful displays of the many different articles people brought. All these participants are excellent artists. They can be proud of their work.

As Barry Heiniluoma took care of the people in the hall, Katy was busy in the kitchen getting refreshments ready. Members brought oven pan-

cakes (pannukakku) served with lingonberries and jams. What a treat for a small donation. An excellent meal for this occasion.

Our thanks goes to Barry and Katy Heiniluoma, who chaired this event, and to all the people who brought their

artifacts for display, and to the members who donated the food. What a great way to end the season at the Sovittaja Park.

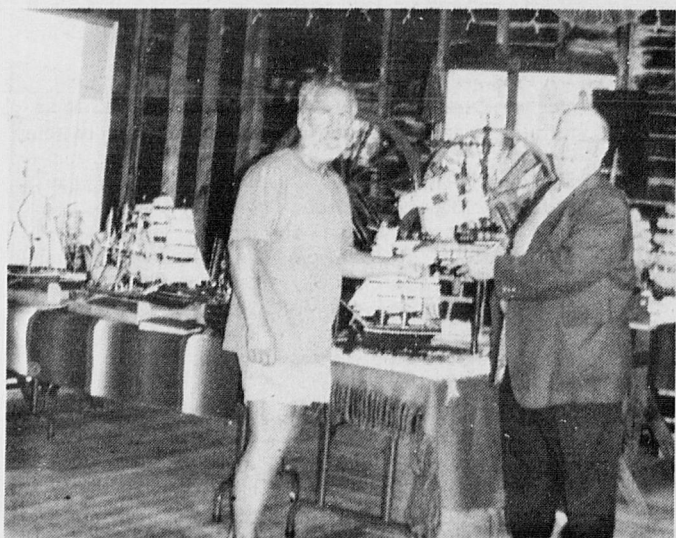
Keep the programs going! We will be there next year to enjoy.

Nils Granfors



Helmi Salo showing paintings by her late husband Arne Salo.

Photos by Nils Granfors



Nils Granfors, right, shows one of his ship models to Barry Heiniluoma. Behind them are tables laden with Nils' ship models and Finnish artifacts.



Irja Haynes with the folk costume she made.



Seija Nummelin displaying her hand-made articles.



Karla Tate with two of her paintings (on the table) and two by her father (on the wall).

Finnish Center at Saima Park

Fitchburg, MA

Staff seeks students

The Finnish Language School has begun its fall season with three classes: A beginner class taught by Noora Blasi; an intermediate class taught by Marita Cauthen; a conversational class taught by Armas Kaukoranta.

Marita Cauthen, RAIVAAJA editor, has been teaching Finnish language for many years at the former school at the Kaleva home in Fitchburg. Last fall the Kaleva home was sold, but the language school is continuing at Saima Park with many of the same students. More students are invited to join this outstanding intermediate class.

We are very pleased to have a new teacher for the beginner class. She is Noora Niemelä Blasi, an Americanized Finnish national.

Noora was an exchange student in Missouri for her senior year and she graduated from an American high school. She returned to *lukio* (in) Finland and also graduated from Finnish high school in 1994.

She temporarily pursued a course of study in physical education. But a change of mind brought her back to America and Southwest Missouri State majoring in international business with a German minor. But most important, while flying, she was attracted to the American man sitting next to her. Love



and marriage followed and they now live in Leominster (MA).

Noora's beginner class is for students with no previous experience. She will ease her students into sentence structure, pronunciation, and vocabulary. She also would like to talk about various topics of cultural interest.

When Armas Kaukoranta was asked why he wanted to teach, he responded, "because I love my heritage." His conversational class is for Finnish Americans who would like practice in retaining and improving their language skills.

Armas has a lifetime of Finnish speaking and cultural experiences. He serves on the Finnish Center Board, leads the Finnish Golden Agers, and annually organizes the Finnish Independence Day celebration. For information call Armas at 978-342-7909.

For information on the beginner or intermediate class call Marita at 978-343-3822. Tuition is \$50 for ten weeks. Classes meet at Saima Park club house on Monday evening 7:00 - 9:00 p.m. *Tervetuloa*.

Pauli Oinonen

Minnesota invites 10,000 Finns nationwide

A committee of one hundred volunteers has launched an invitation to bring 10,000 Finns and Finnish Americans to Minnesota to celebrate FinnFest USA.

After 20 years of touring the nation, the annual cultural event will return to Minnesota, where it all began as a small celebration in 1983. Scheduled dates are August 7-11, 2002. Events will be headquartered at the University of Minnesota and will span the Twin Cities area.

According to Finnish honorary consul Marianne Wargelin, "We fully expect cardamom stock to soar dramatically as we prepare enough of the Finnish staff of life, *pulla*." Pulla is a slightly sweet braided coffee bread flavored with cardamom seed.

"On the negative side," Wargelin continues, "there will be a definite shortage of saunas, the Finns' favorite activity after a hard day's work or play."

Consul Wargelin and Susan Larson, director of the Finnish Studies program at the University of Minnesota, serve as program co-chairs. They plan four days of cultural events on the theme, Under the North Star, (*Pohjantähden alla*), a symbol for the state of Minnesota but also a powerful symbol for the people of Finland.

Finnish and Finnish American presentations will include music, visual arts and architecture, cuisine, forest products, genealogy, and religious plurality.

Programs under the aegis of "Strong Women," will examine not only Finnish and Finnish American women's movements, but also the leadership of women in athletics, politics, and the applied arts. Finland has a female president and approximately 50 percent of the seats in the parliament are won by women.

Hei, hei Finns and friends of Finns

FinnFest USA '02 scheduled for MPLS./St. Paul (MN), August 7-11, 2002 invites program proposals.

Submit 250-500 words for topics that can be executed as panel discussions, paper presentations, displays, performances, or exhibits.

Themes of interest:

1. Religious plurality among Finnish Americans
2. The forest: Metaphor, myth, music, and modern management
3. Strong women
4. Visual arts and architecture
5. Performance arts
6. Survival of small cultures in the 21st century
7. Genealogy

Submit up to November 15, 2001. Send proposals to FinnFest USA '02, Program Committee, 2147 University Avenue West, Suite 117, St. Paul, MN 55114-1313.

Questions: e-mail: kmwargelin@att.net or write to the above address.



Marianne Wargelin

Finnish Folklore

by Leea Virtanen and Thomas DuBois

Finnish Folklore presents a survey and examples of Finnish folklore from the 19th century to the present. Finland has received influences from both east and west and serves as an excellent showcase of European folklore in general.

Guided by this book, readers may learn about how folklore has been collected and researched in Finland, what regional distinctions exist in the country's traditions, and how traditions have changed in the process of modernization. An extensive anthology section features ancient alliterative poetry, such as formed the basis of the Kalevala. Readers unskilled in Finnish can also find translated examples of rhymed folk songs, folktales, legends, and other narratives, proverbs, riddles, jokes and contemporary genres like children's folklore, urban legends, and anecdotes.

Tradition continues to live on in communications from person to person, sometimes travelling thousands of miles and over many national borders in the process. The same item of folklore may acquire new meanings in new contexts. What is the linking thread of tradition? Humor, sexuality, fear, or laughter? Is it our eternal longing for happiness or just the endless need of human beings to pass the time with each other?

This book was made possible by the Finlandia Foundation-Boston Inc. which supported the translation of the manuscript.

Soft cover, 297 pages, photographs & illustrations

\$25 Add \$3 for postage & handling
(Mass. residents must also add \$1.25
state sales tax)

RAIVAAJA

P.O. Box 600, Fitchburg, MA 01420-0054

The Finnish American Fine Art Exhibit

Date: October 14, 2001

Time: 11AM-4PM

Location: SAIMA PARK

Scott Road, Fitchburg, MA



Nokia Game alkaa marraskuun alussa

Eri medioita hyödyntävä peli laajenee 28 maahan

Marraskuun neljäntenä päivänä alkaa Nokian järjestämä interaktiivinen Nokia Game. Eri medioita hyödyntävää peliä pelataan tänä vuonna 28 Euroopan ja Lähi-idän maassa yhtäaikaan. Kolme viikkoa kestävä Nokia Game on jännittävä seikkailu, jossa pelaajat asettuvat päähenkilön rooliin ja yrittävät pelin kuluessa selvittää mysteerin.

Nokia Game on taitopeli, jossa pelaajan on selviydyttävä haastavista tehtävistä ja ratkaistava erilaisia arvoituksia annettujen vinkkien perusteella. Pelaajat saavat pelitietoja useiden eri medioiden kautta; näihin kuuluvat muun muassa tekstiviestit, televisio, internet, radio, sanoma- ja aikakauslehdet sekä sähköposti.

Osallistujat tarvitsevat pelaamiseen internet-yhteyden, sähköpostiosoitteen ja matkapuhelimen, jolla voi vastaanottaa tekstiviestejä. Pelissä ei ole osallistumismaksua eikä

ikärajaa, mutta alle 18-vuotiaat tarvitsevat pelaamiseen huoltajansa luvan.

"Järjestämme suosittua Nokia Gamen nyt jo kolmannen kerran. Viime vuonna peliin osallistui puoli miljoonaa ihmistä ympäri Euroopan, ja tänä vuonna uskomme pelin houkuttelevan vieläkin enemmän osallistujia yhä useammasta maasta. Haluamme tarjota pelaajille kolme viikkoa kestävästi intensiivisen seikkailun, johon sisältyy jännittäviä elämyksiä ja haasteellisia tehtäviä. Pelin aikana pelaajat voivat chatilla kokelehtia Nokia Gamen www-sivuilla. Uskomme ihmisten yhdistämisen voimaan, ja Nokia Gamen tyyppinen kampanja soveltuu ajattelutapaamme erinomaisesti. Se myös kuvastaa langattoman viihteen kasvavaa merkitystä", sanoi johtaja Mats Wolontis, Nokia Mobile Phones, Suomi, IVY ja Baltia.

Nokia Mobile Phones



Ellery ja Tuomas World Trade Centerin näköalakatolla vuoden 1993 syyskuussa.

Kuva: Maija Mård

On Top of the World Trade Center

Syy, minkä tähden syyskuun viides päivä vuonna 1993 on mielelläni, ei ole ainoastaan yksi poikani Tuomaksen ja hänen parhaan kaverinsa Ellerin kanssa tekemistäni New Yorkin matkoista, vaan myös kuvat, jotka siellä otin.

Pojat olivat hyviä matkakevereita. New York on täynnä jännittäviä paikkoja ja ne kiinnostivat meitä. Omistan siellä asunnon, joten oli helpo mennä, ei tarvinnut maksaa hotellimaksuja. Nyt kun Tuomaksesta on tullut aikuinen eikä enää matkustele äidin kanssa, käynnit siellä ovat harventuneet.

Olin päättänyt ottaa kuvia kamerallani, joka poainonsa ja kokonsa takia tavallisesti jäi kotiin. Onhan turistina oleminen pitkin kävelymatkoineen ja museokierroksineen huomattavasti helpompaa vähin kantamuksin.

Tämän matkamme huippukohtina olivat meno Vapauden patsaalle sekä käynti New Yorkin korkeimmassa rakennuksessa World Trade Centerissä. Selitin pojille maanalaissessa istuessamme mitä ihmeellistä tulemme kokemaan. Päätin, että menemme ensin korkealle, koska ilma oli harvinaisen selkeä. Kakkostorin sisälle mentyämme saimme tietää näkyvyyden olevan noin 55 mailia ja myös, että pääsisimme aivan ulkoilma-akatolle asti.

Odottaessamme lipunostovuoroa kerroin pojille sen vuoden helmikuussa tapah-

tuneesta terroristipommista, joka räjähti kellarikerroksessa tappaen kuusi ihmistä. Seurasi pieni hiljainen hetki, jonka jälkeen selitin tornien olevan niin vahvasti rakennettuja, että pommin jälkeen tehty remontti oli palauttanut kaikki normaaliin. Hissillä meno oli kokemus sekä. Ylö 107 kerrosta, neljäsosa mailia 58 sekunnissa. Sitä verrattiin astronauttien kokemaan vauhtiin.

Kuvat, jotka otin sinä syyskuun päivänä, ovat albumissa, jonka otan usein esille ja selailen sitä muistellen aikojani, jotka ovat menneet mutta kuitenkin ikuistettu näistä mielestäni hyvin onnistuneissa kuvissa.

Tiistaina syyskuun 11. päivänä kello 9 aamulla olin matkalla lääkäriin. Autara-diossa puhuivat World Trade Centeriin törmänneestä lentokoneesta. Mitä kauemmin sitä kuuntelin sitä uskomattomammaksi lähetys tuli. Ei voi olla totta, toinen näistä jättirakennuksista romahtanut? Läksin autostani kuin unessa.

Saapuessani vastaanottohuoneeseen ihmiset siellä puhuivat New Yorkissa ja Washingtonissa tapahtuneista kamalista terroristi-iskuista. Uneni muuttui painajaiseksi, josta en ole vielä herännyt.

Kotiin tultuani otin tutun albumin syliin ja aloin epätoivon vimmallalla hakea kuvia, mitkä olin ottanut World Trade Centerissä ja joihin olin saanut nämä korkeat rakennukset mukaan. Itkin ää-

neen, kun eteeni tuli kuva Tuomaksesta ja Elleristä toisen pilviähipovan tornin katolla.

Muistin miten mahtavaa oli katsoa pilvenpiirtäjiä sieltä ylhäältä. Vapauden patsas näkyi pikkuisena jossain kaukana. Satuimme menemään paikalle päivänä, jolloin näkyvyys oli paras mahdollinen eikä meiltä kielletty katolle pääsyä tuulen takia.

Laitan kokoon kuviani New Yorkin World Trade Centeristä meidän lokakuun 14. päivänä pidettävänä taidenäyttelyyn Saiman Puistossa. On raskas mieli sitä tehdessäni, mutta samalla olen kiitollinen, että päätin kantaa makeraa syyskuun 5. päivänä 1993.

MAIJA MÅRD

LEPOKOTI...
jatkoa sivulta 5

päivä lokakuuta meillä on oma Oktoberfest iltapäivällä. Seuraavalla viikolla 18. päivä on Lepokodillamme avoimet ovet klo 1-4, jolloin kaikki ovat tervetulleita maistelemaan Lepokodin hyviä leivonnaisia kahvin kera ja katsomaan, mitä asukkaamme ovat saaneet aikaa askarte-lussa.

Ilmainen verenpaineen mitaus on myös saatavilla avoimien ovien iltapäivällä.

31. päivä onkin sitten Halloween, jolloin hulluttelimme ja pukeudumme kaikki halloweenin puolesta.

Tervetuloa Lepokodille Avoimien ovien päivälle!

Terveisin ANNE

LEGACIES

from page 12

type of farming for Finns. The area was favorable for raising chickens, and prices for eggs and chickens provided a decent living. Chicken coops sprouted up throughout the area, usually a telltale sign that the farm was owned by Finns. The second telltale sign was the sauna building on the property.

Co-operative effort was a strong trait of the Finnish people, as had already been demonstrated through the construction of co-op apartments in New York City. In eastern Connecticut the

Finnish people started organizing farmers' co-operatives through which they could sell their products and buy what they needed at advantageous prices.

The co-operative movement blossomed throughout New England, with many of the poultry meshes mixed at the site of the co-op store. Keeping overhead at a minimum and returning profits to the customers based on purchases over the course of a year was a strong incentive to join.

- to be continued -

RAIVAAJA

SUBSCRIPTION AND/OR ADDRESS CHANGE

NAME _____

ADDRESS _____

New subscription _____ Renewal _____

Payment \$ _____

SUBSCRIPTION RATES:

USA: 12 mo. - \$28.00; 6 mo. - \$20.00; 3 mo. - \$16.00
OUTSIDE USA: 12 mo. - \$33.00; 6 mo. - \$25.00

Raivaaja

P.O. Box 600
Fitchburg, MA 01420-0054
Phone: 978-343-3822 Fax: 978-343-8147

Consulate General of Finland

866 United Nations Plaza
Suite 250

New York, NY 10017

Tel: (212) 750-4400

Fax: (212) 750-4418

E-mail:

finconny@ix.netcom.com

Please visit our web site at

www.finlandnyc.org for

information on our services.

Finnish events in the

New York area and general

information about Finland.

THE FINLANDIA FOUNDATION

NY Metropolitan Chapter, Inc.

Meetings every 2nd
Friday of the month from
October through May.

The Estonia House
243 East 34th St., NYC

Mailing address for
information
P.O. Box 2590

Grand Central Station
New York, NY 10163

New Yorkin Suomalainen Evankeisluterilainen SEURAKUNTA

at Park Avenue
Methodist Church
106 E. 86th St., NYC 10028

Services in Finnish language
Sundays 3 p.m.

For further information:

212-838-2849
718-892-2712